31989L0666

A TANÁCS TIZENEGYEDIK IRÁNYELVE
(1989. december 21.)
a valamely tagállam jogának hatálya alá tartozó meghatározott jogi formájú társaságoknak egy másik tagállamban létesített fióktelepeire vonatkozó bejelentési és közzétételi követelményeiről

(89/666/EGK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA,

tekintettel az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződésre, és különösen annak 54. cikkére,

tekintettel a Bizottság javaslatára [1],

együttműködve az Európai Parlamenttel [2],

tekintettel a Gazdasági és Szociális Bizottság véleményére [3];

mivel a letelepedési szabadságnak, az 58. cikk hatálya alá tartozó társaságok részéről történő gyakorlásának megkönnyítése érdekében a Szerződés 54. cikke (3) bekezdésének g) pontja és a szabad letelepedés korlátozásának felszámolására vonatkozó általános program megköveteli azoknak a fedezeteknek az összehangolását, amelyeket a tagállamok társaságainak kell az érintett társaság tulajdonosai, valamint harmadik személyek érdekeinek védelmében biztosítani;

mivel erről az összehangolásról mindezidáig a legutóbb az 1985. évi Csatlakozási Okmánnyal módosított 68/151/EGK első irányelv [4] gondoskodott; mivel erről a számvitel területén a legutóbb az 1985. évi Csatlakozási Okmánnyal módosított, meghatározott jogi formájú társaságok éves beszámolójáról szóló 78/660/EGK negyedik irányelv [5], valamint a legutóbb az 1985. évi Csatlakozási Okmánnyal módosított, az összevont (konszolidált) éves beszámolóról szóló 83/349/EGK hetedik irányelv [6], és a számviteli dokumentumok kötelező könyvvizsgálatának elvégzéséért felelős személyek működésének engedélyezéséről szóló 84/253/EGK nyolcadik irányelv [7] rendelkezett;

mivel ezen irányelvek társaságokra vonatkoznak, de azok fióktelepei nem tartoznak a hatálya alá; mivel egy fióktelep létesítése, hasonlóan a leányvállalat alapításához, olyan lehetőséget jelent, amelyet ez idő szerint a társaságok a letelepedési jog alapján gyakorolhatnak egy másik tagállamban;

mivel az összehangolás hiánya a fióktelepek tekintetében, különösen a bejelentés és közzététel területén, megkülönböztetésekhez vezet tulajdonosok és harmadik személyek védelmében olyan társaságok között, amelyek fióktelep létesítésével, leányvállalat alapításával végzik tevékenységüket másik tagállam területén;

mivel a tagállamok jogszabályaiban az e területen történő megkülönböztetés a letelepedési jogok gyakorlását zavarhatja; mivel ennélfogva az ilyen megkülönböztetést, többek között a letelepedési jog gyakorlásának biztosítása érdekében, meg kell szüntetni;

mivel azoknak a személyeknek a védelmében, akik fióktelepen keresztül kerülnek a társasággal kapcsolatba, abban a tagállamban kell a fióktelepp kapcsolatos bejelentésre és közzétételre vonatkozó intézkedéseket meghozni, ahol a fióktelep található; mivel egy fióktelep gazdasági és szociális hatása bizonyos tekintetben a leányvállalatéhoz hasonlítható, így társadalmi érdek fűződik ahhoz, hogy a társasággal kapcsolatos bejelentés és közzététel megtörténjék a fióktelep vonatkozásában; mivel ennek szabályozásához célszerű igénybe venni a Közösségben a vagyonegyesítő társaságok esetében már bevezetett eljárást;

mivel az ilyen bejelentés és közzététel egy sor dokumentumra és lényeges adatra, valamint ezek módosításaira kiterjed;

mivel az ilyen bejelentés és közzététel– a képviseleti jogosultság, a cégnév és a társasági forma, valamint a társaság megszűnése és a fizetésképtelenségi eljárás kivételével – azokra az adatokra korlátozódhat, amelyek magát a fióktelepet érintik, annak a társaságnak a nyilvántartására való hivatkozással, amelyhez a szóban forgó fióktelep tartozik, tekintettel arra, hogy a hatályos közösségi szabályok értelmében ez utóbbi nyilvántartásban a társaság összes adata rendelkezésre áll;

mivel a fióktelepek számviteli dokumentumainak a közzétételére vonatkozó nemzeti rendelkezések, a társaságok számviteli dokumentumainak összeállítására, könyvvizsgálatára és közzétételére vonatkozó nemzeti rendelkezések összehangolását követően többé nem indokoltak; mivel ennélfogva elegendő, ha a társaság által ellenőrzött és feltárt számviteli dokumentumokat közlik a fióktelep nyilvántartásában;

mivel a fióktelep által használt üzleti levelezéseknek és megrendelőlapoknak legalább azokat az adatokat kell tartalmazniuk, amelyeket a társaság üzleti levelezésén és megrendelőlapjain használnak, valamint amelyek alapján a fióktelepet a cégnyilvántartásba bejegyezték;

mivel ezen irányelv célkitűzéseinek megvalósítása és a társaság származási ország alapján történő minden megkülönböztetés elkerülése érdekében ennek az irányelvnek olyan társaságok

---

[1] HL C 105., 1988.4.21., 6. o.
[2] HL C 345., 1987.12.2., 76. o. és HL C 256., 1989.10.9., 72. o.
[3] HL C 319., 1987.11.30., 61. o.
[4] HL L 65., 1968.3.14., 8. o.
[5] HL L 222., 1978.8.14., 11. o.
[6] HL L 193., 1983.7.18., 1. o.
[7] HL L 126., 1984.5.12., 20. o.

fióktelepeit is figyelembe kell vennie, amelyek harmadik ország jogának hatálya alá tartoznak és olyan társasági formában működnek, amely összevethető a 68/151/EGK irányelv hatálya alá tartozó társaságok formáival; mivel az ilyen fióktelepek esetében meghatározott rendelkezéseket szükséges alkalmazni, amelyek eltérnek azoktól, amelyeket más tagállam jogának hatálya alá tartozó társaságokra kell alkalmazni, mivel a harmadik országban székhellyel rendelkező társaságokra a fent említett irányelvek nem vonatkoznak;

mivel ezen irányelv nem érinti azokat bejelentési és közzétételi követelményeket, amelyek a fióktelepek telepítésére más rendelkezések értelmében vonatkoznak, így például a munkavállalók információhoz való jogát a munkajogban, és az adójogot vagy a statisztikai célokat,

ELFOGADTA EZT AZ IRÁNYELVET:

I. SZAKASZ

Más tagállamban székhellyel rendelkező társaságok fióktelepei

1. cikk

(1) A fióktelepre vonatkozó okiratokat és adatokat, ha a fióktelepet egy tagállamban olyan társaság alapította, amelyre egy másik tagállam jogszabályai vonatkoznak, és amelyre a 68/151/EGK irányelvet kell alkalmazni, a fióktelep helye szerinti tagállam jogszabályai alapján az említett irányelv 3. cikkével összhangban bejelentik és közzéteszik.

(2) Amennyiben a fióktelep bejelentési és közzétételi követelménye eltér a társaságétól, a fióktelepp el lebonyolított üzleti forgalom tekintetében a fióktelep bejelentési és közzétételi követelménye az irányadó.

2. cikk

(1) Az 1. cikkben meghatározott kötelező bejelentés és közzététel kizárólag a következő okiratokra és adatokra terjed ki:

a) a fióktelep címe;

b) a fióktelep tevékenysége;

c) az a nyilvántartás, amelyben a 68/151/EGK irányelv 3. cikkében említett társasággal kapcsolatos aktát tartják, a nyilvántartási számmal együtt;

d) a társaság cégneve és társasági formája, valamint a fióktelep cégneve, amennyiben az nem egyezik meg a társaság cégnevével;

e) azoknak a személyeknek a kijelölése, hivatali ideje és személyi adatai, akik a társaság képviseletére jogosultak harmadik személyekkel szemben és bírósági eljárásokban, és

– jogszabály által meghatározott társasági szervként, vagy ilyen szerv tagjaként, összhangban a 68/151/EGK irányelv 2. cikke (1) bekezdésének d) pontja szerint a társaságra alkalmazandó bejelentési és közzétételi kötelezettséggel,

– mint a társaság állandó, a fióktelep tevékenységéért felelős képviselője, hatáskörének megjelölésével;

f) a társaság megszűnése, a felszámolók kinevezése, személyi adataik és felhatalmazásuk, valamint a felszámolás lezárása a bejelentésnek és közzétételének megfelelően, amennyiben arra a társaságnál a 68/151/EGK irányelv 2. cikke (1) bekezdésének h), j) és k) pontjával összhangban került sor,

– a csődeljárások, csődegyezségek és hasonló eljárások;

g) a 3. cikk szerinti számviteli dokumentumok;

h) a fióktelep megszüntetése.

(2) A fióktelep helye szerinti tagállam előírhatja, hogy az 1. cikknek megfelelően jelentsék be és tegyék közzé a következőket:

a) a fent említett cikk (1) bekezdésének e) és f) pontjában említett személyek aláírása;

b) a létesítő okirat és az alapszabály, amennyiben az – a 68/151/EGK irányelv 2. cikk (1) bekezdésének a), b) és c) pontja értelmében – külön okirat tárgya, és ezeknek a dokumentumoknak a módosításai;

c) igazolás a fent említett cikk (1) bekezdésének c) pontjában említett nyilvántartásból a társaság fennállásával kapcsolatban;

d) a társaság vagyonát terhelő, ebben a tagállamban található biztosítékok megjelölése, feltéve, hogy az ilyen bejelentés és közzététel a biztosítékok érvényességi feltétele.

3. cikk

A 2. cikk (1) bekezdésének g) pontja szerinti kötelező bejelentés és közzététel kizárólag a társaság olyan számviteli dokumentumaira vonatkozik, amelyeket a társaságra vonatkozó tagállam jogszabályai alapján és összhangban a 78/660/EGK, 83/349/EGK és 84/253/EGK irányelvvel állapítottak meg, ellenőriztek és tártak fel.

4. cikk

A fióktelep helye szerinti tagállam előírhatja, hogy a 2. cikk (2) bekezdésének b) pontjában és a 3. cikkben említett dokumentumokat a Közösség más hivatalos nyelvén nyújtsák be és tegyék közzé és e dokumentumok fordítását hitelesítsék.

5. cikk

Ha egy tagállamban a társaság egynél több fióktelepet alapított, a 2. cikk (2) bekezdésének b) pontjában és a 3. cikkben említett bejelentésére és közzétételére a társaság választása szerinti fióktelep nyilvántartásában kerülhet sor.

Ebben az esetben a többi fiókteleppel kapcsolatos kötelező bejelentés és közzététel annak a fióktelepnek a nyilvántartására terjed ki, amelynél a bejelentés megtörtént, valamint arra a számra, amelyen az érintett fióktelepet ebbe a nyilvántartásba bevezették.

6. cikk

A tagállamok előírják, hogy az üzleti levelezésben és megrendelőlapokon, amelyeket a fióktelep használ, jelöljék meg azt a nyilvántartást is – a 68/151/EGK irányelv 4. cikkében megkövetelt adatokon kívül – amelyhez a fióktelepre vonatkozó aktát csatolták, valamint a nyilvántartási számot.

II. SZAKASZ

Harmadik országban székhellyel rendelkező társaságok fióktelepei

7. cikk

(1) A fióktelepre vonatkozó okiratokat és adatokat, ha a fióktelepet egy tagállamban olyan társaság alapította, amely nem tartozik egy tagállam jogának hatálya alá, de amely társasági formáját tekintve hasonló olyan típusú társaságokhoz, amelyekre a 68/151/EGK irányelvet kell alkalmazni, a fióktelep helye szerinti tagállam jogszabályai alapján az említett irányelv 3. cikkében megállapítottakkal összhangban kell feltüntetni.

(2) Az 1. cikk (2) bekezdését kell alkalmazni.

8. cikk

A 7. cikkben meghatározott kötelező bejelentés és közzététel legalább a következő dokumentumokra és adatokra terjed ki:

a) a fióktelep címe;

b) a fióktelep tevékenysége;

c) annak az államnak a joga, amelyet a társaságra alkalmazni kell;

d) amennyiben ez a jog úgy rendelkezik, az a nyilvántartás, amelybe a társaságot bevezették és a nyilvántartási szám;

e) a létesítő okirat és – amennyiben külön dokumentum tárgya – az alapszabály, valamint e dokumentumok valamennyi módosítása;

f) a társasági forma, a társaság székhelye és célkitűzése, valamint legalább évente a jegyzett tőke összege, amennyiben az erre vonatkozó felvilágosítást nem adják meg az e) pontban említett dokumentumokban;

g) a társaság cégneve, valamint a fióktelep cégneve, amennyiben az nem egyezik meg a társaság cégnevével;

h) azoknak a személyeknek a kijelölése, hivatali idejének lejárta és személyi adatai, akik jogosultak a társaság képviseletére harmadik személyekkel szemben és bírósági eljárásokban, mégpedig

– a jogszabályok által meghatározott társasági szerv, vagy ilyen szerv tagjának minőségében,

– a társaság állandó, a fióktelep tevékenységéért felelős képviselőjének minőségében;

Közölni kell, hogy milyen terjedelmű a képviseleti felhatalmazás, és hogy ezt önállóan vagy csak együttesen gyakorolhatják-e;

i) – a társaság megszűnése, a felszámolók kinevezése, személyi adatai és felhatalmazása, valamint a felszámolás lezárása;

– a társaságot érintő csődeljárás, csődegyezségek és hasonló eljárások;

j) a 9. cikk szerinti számviteli dokumentumok;

k) a fióktelep megszüntetése.

9. cikk

(1) A 8. cikk j) pontjában meghatározott kötelező bejelentés és közzététel a társaság számviteli dokumentumaira vonatkozik, amelyeket azon állam joga alapján készítettek el, ellenőriztek és tüntettek fel, amelynek hatálya alá a társaság tartozik. Amennyiben ezeket a dokumentumokat nem a 78/660/EGK, 83/349/EGK irányelv alapján, vagy azzal azonos értékű formában állítják össze, a tagállamok kérhetik azoknak a dokumentumoknak az összeállítását és feltüntetését, amelyek a fióktelep tevékenységére vonatkoznak.

(2) A 4. és 5. cikket kell alkalmazni.

10. cikk

A tagállamok előírják, hogy a fióktelep üzleti levelezésében és megrendelőlapjain jelöljék meg azt a nyilvántartást, amelyben a fióktelepre vonatkozó aktát tartják, valamint a fióktelep nyilvántartási számát. Amennyiben annak az államnak a joga, amelynek hatálya alá a társaság tartozik, megköveteli a nyilvántartásba vételt, közölni kell azt a nyilvántartást, amelybe a társaságot bevezették, valamint a társaság nyilvántartási számát.

III. SZAKASZ

A fióktelep adatai a társaság üzleti jelentésében

11. cikk

A 78/660/EGK irányelv 46. cikkének (2) bekezdése a következő albekezdéssel egészül ki:

„e) a társaság meglévő fióktelepei”.

IV. SZAKASZ

Átmeneti és záró rendelkezések

12. cikk

A tagállamok szankciót helyeznek kilátásba arra az esetre, ha az 1., 2., 3., 7., 8. és 9. cikkben előírt adatközlésre nem kerül sor, vagy ha a 6. és 10. cikk értelmében meghatározott tájékoztatás az üzleti levelezésben és a megrendelőlapokon nem történik meg.

13. cikk

Minden tagállam meghatározza, hogy mely személyek kötelesek eleget tenni az adatközlésre vonatkozóan itt előírt formai követelményeknek.

14. cikk

(1) A 3. és 9. cikk nem vonatkozik azokra a hitel- és pénzintézeti fióktelepekre, amelyek a 89/117/EGK [1] irányelv hatálya alá tartoznak.

(2) Későbbi összehangolásig a tagállamok eltekinthetnek a 3. és 9. cikk alkalmazásától a biztosítótársaságok által létesített fióktelepek esetében.

15. cikk

A 78/660/EGK irányelv 54. cikkét és a 83/349/EGK irányelv 48. cikkét el kell hagyni.

16. cikk

(1) A tagállamok elfogadják azokat a törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy ennek az irányelvnek legkésőbb 1992. január 1-jéig megfeleljenek. Erről haladéktalanul tájékoztatják a Bizottságot.

(2) A tagállamok elrendelik, hogy az (1) bekezdésben említett rendelkezéseket 1993. január 1-jétől kezdődően, és – a számviteli dokumentumokat illetően – először az éves beszámolóra az 1993. január 1-jén kezdődő vagy az abban az évben folyó üzleti évben kell alkalmazni.

(3) A tagállamok közlik a Bizottsággal nemzeti joguknak azokat a rendelkezéseit, amelyeket az ezen irányelv által szabályozott területen fogadtak el.

17. cikk

A 78/660/EGK irányelv 52. cikkével létrehozott összekötő bizottságnak ezenkívül feladata, hogy

a) a Szerződés 169. és 170. cikkének sérelme nélkül, különösen az annak alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő gyakorlati problémákkal foglalkozó rendszeresen tartott ülésékkel segíti ennek az irányelvnek az összehangolt alkalmazását;

b) szükség esetén javasolja a Bizottságnak a fent említett irányelv kiegészítését vagy módosítását.

18. cikk

Ennek az irányelvnek a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 1989. december 21-én.

a Tanács részéről

az elnök

E. CRESSON

[1] HL L 44., 1989.2.16, 40. o.